



The Night Watchman's Round

Since the 16th century, there have been a night watchman in Odense. The earliest traces of the night watchman's song we recorded in our country dates from the beginning of the 16th century and refers to the 127th David's psalm. "Unless the Lord builds the house, the builders labor in vain; unless the Lord watches over the city, the watchmen watch in vain". From 1770 the guarding of the town became organized as follows: There were at night 1 watchman-guardmaster, 15 street watchmen, 2 tower watchmen; and there were 4 policemen for the dayshift. The watchman should take *oath* that he would carry out his watch *faithfully, diligently* and without *deception* - and take care of the following:

- * To maintain peace and order during the night
- * To sing the hour-verse for each hour
- * To awaken and alert the citizens in case of a fire
- * To keep the city's water supply in order during the night
- * To keep an eye on the "nightman", who empties the city loos
- * To put a bottling line on each open barrel in every tavern after 10 pm.

The Nightwatchmen were in 1866 replaced by a real police force. Since 1993 nightwatchmen have again been carrying out their rounds in Odense. From **1. July – 31. august** the watchman walks his round **every evening** (except Sundays) at **9 pm.** (21.00 hr.) starting from "Den gamle Kro" in Overgade 23. The Watchman's round have a duration of approx. 1 Hour and is **free** of charge. It is normally in Danish, but if you ask the Night-Watchman, he will make a brief translation of his stories. Every Wednesday the Nightwatchman's round ends with a small 15 min. Watchman's Service in Vor Frue Kirke.



Foto:

Side 5: Zivile Petronynte, ICO
Andre fotos: privat

Yderligere oplysning kan fås ved henvendelse til:

Vægterens Venner, formand; Lars Marcussen,
tlf: 29 91 68 39, mail: artandcraftsodense@gmail.com

Mail til alle vægterne—herunder **Booking** af
Special-Vægterunder:
info@nattevægtere-odense.dk

Vægter Niels Steinfeldt, tlf: 40460494
Vægter Dennis Jørgensen, tlf: 50901657
Vægter Per Henrik Jepsen, tlf: 20766183
Vægter Jan Pedersen, tlf: 40406013
Vægter Kevin Sean Burke, tlf: 22991465

[www.visit-odense.dk/turist/planlaeg-din-tur/
vaegteren-gaar-sin-aftentur-gdk612887](http://www.visit-odense.dk/turist/planlaeg-din-tur/vaegteren-gaar-sin-aftentur-gdk612887)

Odense Historiske Nattevægtere:

www.nattevaegtere-odense.dk
www.facebook.com/vaegterneiodense

VIGTIGT:

Vægterne følger **EU's Fotoregler!**



Vægterne støttes via "**Vægterens Venner**" af:
Odense kommune, Den Gamle Kro, Albani,
Restaurant Grønttorvet, Kick Off Sportspub,
Lørups Vinstue, Casino Odense og Krambodden.

Historisk Vægtergang i Odense



**Gå med den historiske nattevægter
på vægterrunde i
Odenses gamle kvarter**

1. juli - 31. august (mandag-lørdag)

**kl. 21 fra Den Gamle Kro,
Overgade 23, 5000 Odense C**

Night Watchman's Round in the old
neighbourhood of H. C. Andersen

Nachtwächterrundgang mit dem historische
nachtwächter im alten
H. C. Andersen-viertel

Historisk vægtergang i Odense

Helt tilbage til det 16. århundrede har der været nattevægtere i Odense. Biskop Thomas Kingo (Odense 1670 – 1704) tilskrives den form vægterverse har i dag. De tidligste spor af vægterversene finder vi i landet i det 16. årh. og de viser tilbage til den Davids 127 salme, der er lagt i munden på Salomon. Dennes første vers lyder således: *"Der som Herren ikke bygger Huset, da er bygmesterens arbejde forgæves, dersom Herren ikke vogter staden, vogter vægteren forgæves"*. 1770 organiseres nattevagten i Odense således: Der var 1 vægtervagtmester, 15 gadevægtere, 2 tårnvægtere samt 4 betjente til dagvagten. Vægteren skulle aflægge *ed* på, at han ville udføre sin vagt *trolig, flittig og uden svig*. De næste ca. hundrede år står nattevægterlauget for:

- * Opretholdelse af ro og orden
- * Tænding af tran-gadelamperne
- * Udsynge/råbe klokke og time og de dertil bestemte vers
- * Alarmere og vække folk ved brand
- * Holde byens vandforsyning i orden om natten
- * Slå tappenstregen
- * Holde opsyn med natmanden
- * m.m.

Vægterkorpsset blev i 1866 afløst af et egentligt politikorps. Siden 1993 er der atter gået og går der Nattevægtere i Odense.

I perioden **1. juli – d. 31. august** går vægterne deres runder **hver aften** (*undtagen søndag*) **kl. 21.00** med udgangspunkt fra **"Den gamle Kro"** i Overgade 23.

Vægtervagtrunden har en varighed af ca. 1 time og det er **gratis** at gå med. Den **sidste fredag i august** går alle vægterne en fælles vagtrunde inden vægtergudstjenesten i Vor Frue Kirke.

Det er i Vor Frue Kirke at vagtrunden om *onsdagene* - efter en lidt kortere rundtur i H. C. Andersen-kvarteret - afsluttes med 15 minutters *vægterandagt*.

Vagtrunderne er for det meste på dansk, men korte oversættelser til engelsk eller tysk kan forekomme.

Nattevægterne laver **foredrag** og **specialnattevægtervagtrunder** hele året rundt til et normalt *foredrags-honorar*. Find telefonnumre på Nattevægterne og formanden for Vægterens Venner på modsatte side.

Nattevægterne deltager ved **H. C. Andersen Julemarked med sang og muntert opsyn med markedspladsen**. Vi støtter vore sponsorer! - Det må I også gerne gøre!



Natwächterrundgang

Seit dem 16. Jahrhundert gab es Nachtwächter in Odense. Auf diese Zeit sind auch die ersten Nachtwächterverse zurück zu datieren. Eine besondere Strophe führt uns zum Psalm 127: *"Wenn der Herr nicht das Haus baut, so arbeitet der Baumeister umsonst. Wenn der Herr nicht die Stadt behütet, so wacht der Wächter umsonst."*

Im Jahre 1770 organisierte man die Überwachung der Stadt folgendermaßen : 1 Nachtwächterwachmeister, 15 Straßenachtwächter, 2 Türmer - und 4 Polizisten für die Sicherheit tagsüber. Der Nachtwächter musste bei Anstellung einen *Eid* schwören, dass er seine Wache *vertrauensvoll, sorgfältig* und *ohne Betrug* ausführt. In den nächsten rund 100 Jahren ist das Korps der Wächter verantwortlich für:

- * Das Entzünden der Straßenbeleuchtung
- * Ruhe und Ordnung
- * Dem Singen oder Rufen der Stundenverse
- * Dem Wecken der Einwohner bei Feuer
- * Die Wasserversorgung der Stadt dienstfähig zu halten
- * Dem Schlagen des Zapfenstreichs in den Bierstuben
- * Die Überwachung des Transport von Fäkalabfällen aus der Stadt
- * und diverse andere Aufgaben

Die Nachtwächter wurden im Jahre 1866 durch die Polizei ersetzt.

Seit 1993 gibt es wieder Nachtwächter in Odense, den historischen Nachtwächter.

Im Zeitraum vom **1. Juli** bis zum **31. August** geht der Nachtwächter seine Runden **jeden Abend** (außer sonntags) um **21.00 Uhr** mit Ausgangspunkt vom Alten Krug - "Den Gamle Kro" in der Overgade 23.

Eine Wächterrundgang dauert cirka eine Stunde und ist kostenlos für die Teilnehmer. Es wird dänisch gesprochen, aber - wenn er gefragt wird - kann der Wächter auch einige Worte in Deutsch sagen. Jeden Mittwoch endet der Rundgang mit einer kurzen Wächterandacht in Vor Frue Kirke.



Odense by

og

Odense Historiske Nattevægtere

er medlem af

Det Europæiske Natte- og Tårnvægterlaug.

Fire af vægterne er medlem af:

Det Danske Vægterlaug